

**III) Gelebte Partnerschaft auf breiter Basis /
Un jumelage vivant impliquant une
grande partie de la population**

**Begegnungen von Gruppen seit 1967 /
Diverses rencontres de groupes depuis 1967**

2) Bildung / Culture

S. 93 – S. 105

S. 93

Französische Lehrer im Landkreis Sulzbach-Rosenberg 1969

Des professeurs français dans le Landkreis Sulzbach Rosenberg 1969.

Vom 1. - 4. Juli 1969 kamen Lehrer aus dem Kanton unter der Leitung des langjährigen Direktors des Collège von Maintenon, Herrn Poutoire, nach Sulzbach-Rosenberg.

Bei einer Stadtbesichtigung wurden auch Schulen und das Schulmuseum besucht.

Eine große Landkreisleistung stand ebenfalls auf dem Programm.

Hermann Kleinecke

S. 93

Des professeurs français dans le Landkreis Sulzbach- Rosenberg 1969.

Du premier au 4 juillet 1969, des professeurs sont venus à Sulzbach-Rosenberg accompagnés du directeur du collège de Maintenon, Mr Poutoire.

Ils ont fait une visite de la ville et ont également visité des établissements scolaires et le musée de l'école.

Un grand tour dans le Landkreis était aussi au programme.

Hermann Kleinecke (traduction : Dominique Kleinecke)

S. 96 - 97

Schüleraustausch

Echange scolaire

Der Austausch zwischen Schülern und Jugendlichen aus dem Kanton Maintenon und dem Landkreis Sulzbach-Rosenberg, nun Amberg-Sulzbach, fand von 1969 bis 1979 regelmäßig während der Ferien im August im jährlichen Wechsel im Kanton und im Jahr darauf im Landkreis statt.

Im Jahre 1981 wurde auf Initiative von René Gallas, dem Präsidenten des Freundschaftskomitees, ein Vertrag in Theuern geschlossen, der folgendes beinhaltete:

- das Collège de Maintenon führt Beziehungen mit dem Herzog-Christian-August-Gymnasium in Sulzbach-Rosenberg durch,
- das Collège von Epernon mit dem Max-Reger-Gymnasium in Amberg und
- das Collège von Gallardon mit dem Gregor-Mendel-Gymnasium in Amberg.

Die Begegnungen fanden in der Regel wechselseitig während der Schulzeit jährlich mit gegenseitigem Besuch statt.

Zurzeit besteht noch ein intensiver Austausch mit dem Collège d'Épernon und dem Max-Reger-Gymnasium.

Wegen der stark zurückgegangenen Schülerzahlen, die Deutsch am Collège lernen (Lehrplanreform), und mangels fest angestellter Deutschlehrer in Frankreich kamen trotz starken Interesses an den hiesigen Gymnasien keine Begegnungen mehr zustande.

Als erfreuliches Ergebnis dieser offiziellen Schulpartnerschaften kann festgestellt werden, dass sich in den über 30 Jahren an die 3000 Schüler aus dem Kanton und dem Landkreis getroffen haben.

Hermann Kleinecke

S. 96 – 97

Echange scolaire

L'échange scolaire entre les jeunes du canton de Maintenon et ceux du Landkreis Sulzbach (appelé Landkreis Amberg-Sulzbach après la réforme territoriale de 1972) a eu lieu régulièrement entre 1969 et 1979 pendant les vacances du mois d'août en alternance: une fois dans le canton, une fois dans le Landkreis.

En 1981, à l'initiative de Monsieur René Gallas, président du comité de jumelage de l'époque, un contrat fut signé à Theuern dans lequel il était dit que:

- le collège de Maintenon aurait des échanges avec le lycée Christian-August de Sulzbach-Rosenberg
- le collège d'Epernon avec le lycée Max-Reger de Amberg et
- le collège de Gallardon avec le lycée Gregor-Mendel de Amberg

Les échanges eurent lieu, en règle générale, une fois par an pendant la période scolaire.

Actuellement, il existe encore des échanges intensifs entre le collège d'Epernon et le lycée Max-Reger.

Il n'y a cependant plus d'autres échanges malgré l'intérêt manifesté par les lycées allemands, à cause du nombre d'élèves en allemand qui a considérablement diminué du fait de la réforme des collèges et du manque de professeurs d'allemand en France. Toutefois, on peut dire qu'en 30 ans, plus de 3000 élèves se sont rencontrés, ce qui est un constat très réjouissant.

Hermann Kleinecke (traduction : Dominique Kleinecke)

S. 99 - 100

Förderverein Volkshochschule

Association de promotion de l'école populaire

Eindrücke der Reise in den Kanton Maintenon im November 2000:

Unser erster Halt auf der Hinfahrt war in Verdun, ein Besuch, der alle Reiseteilnehmer im besonderen Maße beeindruckte.

Bei unserer Ankunft wurden wir im Rathaus von Maintenon von Bürgermeister Michel Bellanger empfangen, übrigens in tadellosem Deutsch. Er, die Präsidentin des Partnerschaftskomitees, Marie-Claire Thomain, sowie der frühere Präsident Pierre Petiot waren sehr gerührt, dass unsere Gruppe in Verdun Halt machte als Beweis dafür, dass der Hass und die Vorurteile über die unzähligen Gräber hinweg hatten überwunden werden können.

Als Geschenk habe ich Herrn Bürgermeister einige meiner Bilder mit Motiven von Sulzbach-Rosenberg überreicht. Die Ausstellung dieser Bilder war zwar improvisiert, erregte dennoch das Interesse vieler Personen.

Es standen viele Besichtigungen auf dem Programm, Paris, St. Benoît sur Loire, Orléans und Chartres. Insbesondere der Besuch der Kathedrale von Chartres hat mich am meisten begeistert.

Unsere Gastfamilie Debreucq war sehr aufmerksam und diese Begegnung überaus herzlich. Wir waren ganz einfach überwältigt von der Gastfreundschaft unserer französischen Freunde.

Hans Wuttig

S. 99 – 100

Association de promotion de l'école populaire

Impressions du voyage dans le canton de Maintenon en novembre 2000:

Notre premier arrêt en route fut Verdun, visite qui a particulièrement impressionné tous les participants au voyage.

Lors de notre arrivée, nous avons été accueillis à la mairie de Maintenon, par Monsieur le Maire Bellanger, qui du reste nous a adressé la parole dans un allemand impeccable.

Il a été très touché, ainsi que la présidente du Comité de jumelage, Madame Thomain et l'ancien président Monsieur Petiot que notre groupe ait fait halte à Verdun pour montrer que la haine et les préjugés avaient pu être surmontés par delà les innombrables tombes.

J'ai offert en cadeau à Monsieur le Maire quelques-uns de mes tableaux avec des motifs de Sulzbach-Rosenberg. L'exposition de ces tableaux a été quelque peu improvisée, mais a tout de même intéressé bon nombre de personnes.

Nous avons plusieurs visites au programme, Paris, St Benoît sur Loire, Orléans et Chartres, mais celle qui m'a le plus enthousiasmé fut la cathédrale de Chartres.

Notre famille d'accueil, les Debreucq ont été très attentionnés et cette rencontre a été très cordiale. Nous avons été tout simplement bouleversés par l'hospitalité de nos amis français.

S. 101 - 103

Volkshochschule (VHS) – Kultureller Freizeitverein (CCLER)

Universitaire populaire (VHS) – Club culturel de loisirs et de récréation (CCLER)

Bildung verbindet – unter diesem Motto stand der Austausch der Landkreis-Volkshochschule mit dem CCLER (Club Culturel de Loisirs d'Expression et de la Récréation) im Kanton Maintenon. CCLER bietet ähnlich wie die VHS Kurse an, wobei allerdings der Schwerpunkt auf Freizeit- und Entspannungsaktivitäten liegt, die von Ehrenamtlichen geleitet werden. Die Palette reicht von Mal- und Zeichenkursen über Archäologie bis zum Betrieb einer Sternwarte. Die Kursteilnehmer sind zwischen 5 und 80 Jahre alt.

1993 wurde die Partnerschaft von Dominique Kleinecke und der damaligen Vorsitzenden von CCLER, Michèle Pézéril initiiert. In fast 20 Jahren fanden 14 Austauschprogramme statt.

Zu den Höhepunkten in Bayern gehören Exkursionen ins NS-Dokumentationszentrum nach Nürnberg, großartige gemeinsame Theater- und Liederabende oder ein Dialogforum zur Zukunft Europas in der VHS.

Unvergessen bleibt der Besuch der Opéra Garnier und der Opéra de la Bastille in Paris.

Manfred Lehner

S. 101 – 103

Universitaire populaire (VHS) – Club culturel de loisirs et de récréation (CCLER)

«La culture crée des ponts»

C'est sous cette devise qu'est né l'échange entre le CCLER (Club Culturel de Loisirs d'expression et de Récréation) dans le canton de Mantenon et la VHS.

Le CCLER, tout comme la VHS, propose de nombreux cours axés davantage sur les loisirs et la créativité et animés par des bénévoles. La palette de l'offre va des cours de peinture et de dessin à l'archéologie en passant par l'astronomie avec son observatoire. Les participants aux cours ont entre 5 et 80 ans.

En 1993, ces échanges furent lancés par Dominique Kleinecke et Michèle Pézeril, alors présidente du CCLER. En 20 ans, 14 rencontres se déroulèrent, marquées par de nombreux temps forts tels des excursions à Nuremberg, dans le centre de documentation, à Bayreuth, avec la visite de la salle du festival Wagner, Bamberg, Ratisbonne, Weltenburg, Voyage à Marienbad ou en France, Paris, avec une représentation à l'opéra Garnier et l'opéra de la Bastille, des visites de musées du Louvre, de la gare d'Orsay, Versailles, Chambord, Orléans, pour n'en citer que quelques-uns.

En dehors de ces rencontres, un forum sur le thème de l'Europe se déroula dans les locaux de la VHS à Sulzbach-Rosenberg.

Manfred Lehner (traduction : Dominique Kleinecke)

S. 104

Praktika im Partnerlandkreis

Stages dans le Landkreis et le canton

In den Jahren 1975, 1976, 1993, 1998 sowie 2000 und 2001 verbrachten deutsche wie französische junge Frauen bzw. Männer drei bis sechs Monate im Partnerlandkreis, um ein Praktikum zu absolvieren. Sie wohnten in der Gastfamilie und hatten somit sehr intensiven Kontakt mit den Gastgebern, deren Freunden und Bekannten. Die Beziehungen waren ausnahmslos sehr herzlich, langanhaltende Freundschaften entstanden.

Hermann Kleinecke

S. 104

Stages dans le Landkreis et le canton

En 1975, 1976, 1993, 1998, 2000 et 2001, de jeunes Français et Allemands ont passé de 3 à 6 mois dans le Landkreis ou le canton pour y faire un stage. Ils ont habité dans les familles et avaient ainsi le contact avec leurs hôtes et leurs amis. Les relations étaient toutes très chaleureuses et de longues amitiés ont été nouées.

Hermann Kleinecke (traduction: Dominique Kleinecke)